

No. 54654*

**Cyprus
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Cyprus and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina. Nicosia, 7 March 2016

Entry into force: *3 April 2017 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, Greek and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 29 August 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chypre
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des Ministres de la Bosnie-Herzégovine. Nicosie, 7 mars 2016

Entrée en vigueur : *3 avril 2017 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, anglais, grec et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 29 août 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

SPORAZUM
O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE KIPAR
I
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

Vlada Republike Kipar i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu „ugovornice“

u želji da dodatno prošire prijateljske odnose između dvije zemlje na osnovama jednakosti i uzajamne koristi, i

uzimajući u obzir važnost turizma za poboljšanje uzajamnog poznavanja i razumijevanja i za ekonomski razvoj,

sporazumjele su se kako slijedi:

Član 1.

Ugovornice će usvojiti odgovarajuće mjere da bi promovirale i stimulirale razvoj turizma između dvije zemlje i da bi intenzivirale saradnju između svojih zvaničnih turističkih organizacija i drugih organa i organizacija koje se bave turizmom s ciljem povećanja bilateralne ekonomske razmjene.

Saradnja u okviru ovog Sporazuma podliježe domaćem zakonodavstvu svake ugovornice i kreće se u okvirima njihovih raspoloživih budžeta.

Član 2.

Ugovornice će podsticati vlastite odgovarajuće upravne organe i organizacije u sektoru turizma na razmjenu informacija, iskustava, podataka i druge dokumentacije vezane za turizam i turistička istraživanja u okviru svoje nadležnosti. Ugovornice će, kada god je to moguće, sarađivati u području istraživanja tržišta. Ugovornice će također sarađivati u području razvoja proizvoda putem razmjene informacija.

Član 3.

Ugovornice će podsticati sklapanje sporazuma između javnih i privatnih organizacija u pogledu pripreme i provođenja studija i projekata za razvoj turizma.

Član 4.

Svaka ugovornica može u pismenoj formi zahtijevati reviziju odnosno izmjene i dopune svih ili pojedinih odredbi ovog Sporazuma. Svaka revizija odnosno izmjena i dopuna ovog Sporazuma stupa na snagu nakon obavijesti koja je dostavljena diplomatskim kanalima da su ih odobrile obje ugovornice.

Član 5.

Ovaj Sporazum se zaključuje na period od pet (5) godina i može se obnavljati prećutnim sporazumom na period od po jedne (1) godine osim ako jedna od ugovornica ne obavijesti drugu o svojoj namjeri da raskine Sporazum pismenim putem diplomatskim kanalima najmanje tri (3) mjeseca prije datuma isteka.

Raskid ovog Sporazuma neće uticati na ispunjenje obaveza koje su preuzete tokom njegovog važenja i one će se provoditi u skladu s uslovima iz ovog Sporazuma do njihovog ispunjenja.

Član 6.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum zaprimanja posljednje obavijesti o okončanju internog postupka i formalnosti koje su neophodne da bi stupio na snagu.

Potpisano u Nikoziji, 7. marta 2016. godine, u dva (2) originalna primjerka od kojih je svaki na grčkom, službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom, srpskom) i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju neslaganja engleski tekst je mjerodavan.

**ZA VLADU
REPUBLIKE KIPAR**



**ZA VIJEĆE MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE**



SPORAZUM
O SURADNJI U OBLASTI TURIZMA
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE KIPAR
I
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

Vlada Republike Kipar i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu „ugovornice“

u želji da dodatno prošire prijateljske odnose između dviju zemalja na temeljima jednakosti i uzajamne koristi, i

uzimajući u obzir važnost turizma za poboljšanje uzajamnog poznavanja i razumijevanja i za ekonomski razvitak,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovornice će usvojiti odgovarajuće mjere da bi promovirale i stimulirale razvitak turizma između dviju zemalja i da bi intenzivirale suradnju između svojih zvaničnih turističkih organizacija i drugih tijela i organizacija koje se bave turizmom s ciljem povećanja bilateralne ekonomske razmjene.

Suradnja u okviru ovoga Sporazuma podliježe domaćem zakonodavstvu svake ugovornice i kreće se u okvirima njihovih raspoloživih proračuna.

Članak 2.

Ugovornice će poticati vlastita odgovarajuća upravna tijela i organizacije u sektoru turizma na razmjenu informacija, iskustava, podataka i druge dokumentacije u svezi turizma i turističkih istraživanja u okviru svoje nadležnosti. Ugovornice će, kada god je to moguće, surađivati u području istraživanja tržišta. Ugovornice će također surađivati u području razvitka proizvoda putem razmjene informacija.

Članak 3.

Ugovornice će poticati sklapanje sporazuma između javnih i privatnih organizacija glede pripreme i provođenja studija i projekata za razvitak turizma.

Članak 4.

Svaka ugovornica može u pismenoj formi zahtijevati reviziju odnosno izmjene i dopune svih ili pojedinih odredbi ovoga Sporazuma. Svaka revizija odnosno izmjena i dopuna ovoga Sporazuma stupa na snagu nakon obavijesti koja je dostavljena diplomatskim kanalima da su ih odobrile obje ugovornice.

Članak 5.

Ovaj se Sporazum zaključuje na razdoblje od pet (5) godina i može se obnavljati prećutnim sporazumom na razdoblje od po jedne (1) godine osim ako jedna od ugovornica ne obavijesti drugu o svojoj namjeri da raskine Sporazum pismenim putem diplomatskim kanalima najmanje tri (3) mjeseca prije nadnevka isteka.

Raskid ovoga Sporazuma neće utjecati na ispunjenje obveza koje su preuzete tijekom njegova važenja, i one će se provoditi sukladno uvjetima iz ovoga Sporazuma do njihova ispunjenja.

Članak 6.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na nadnevak zaprimanja posljednje obavijesti o okončanju internog postupka i formalnosti koje su neophodne da bi stupio na snagu.

Potpisano u Nikoziji, 7. marta 2016. Godine, u dva (2) izvornika od kojih je svaki na grčkom, službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom, srpskom) i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju neslaganja engleski tekst je mjerodavan.

**ZA VLADU
REPUBLIKE KIPAR**



**ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

